

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

ВАРИАТИВНОСТЬ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК  
ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО  
КОМПЬЮТЕРНОГО СЛЕНГА

Дипломная работа

Студентки 5 курса 2 группы  
специальности  
«Современные иностранные языки»  
Жогло Юлия Алексеевна

Научный руководитель:  
доктор филологических наук,  
профессор Кожинова А.А

Допущена к защите

— \_\_\_\_\_ 2018г.

Зав.кафедрой теории и практики перевода,  
Кандидат филологических наук,  
Доцент Д.О.Половцев

Минск, 2018

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит 65 страниц, 3 главы, 35 источников, 4 приложения.

**Ключевые слова:** СЛЕНГ, ИНТЕРНЕТ, КОМПЬЮТЕРНЫЙ СЛЕНГ, ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ, ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЯЗЫК, ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ СТАТУС, ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОТДЕЛЬНЫХ РАЗНОВИДНОСТЕЙ КОМПЬЮТЕРНОГО СЛЕНГА, ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОМПЬЮТЕРНОГО СЛЕНГА

**Объект исследования:** функциональные разновидности английского компьютерного сленга

**Предмет** исследования состоит в выявлении специфики перевода разновидностей английского компьютерного сленга, а также отношения, складывающиеся при общении в результате использования в речи компьютерного сленга.

**Цель исследования** заключается в выявлении способов перевода на русский язык функциональных вариантов английского компьютерного сленга.

**Методы исследования:** сравнительно-сопоставительный, контекстуальный анализ специальных лексических единиц, словообразовательный анализ специальных лексических единиц.

**Полученные результаты и их новизна.** Компьютерный сленг можно считать системой с собственными взаимно обусловленными и взаимодействующими лексическими и словообразовательными единицами, образующие определенное единство и целостность. Полученные результаты могут быть использованы в процессе общения при помощи компьютера или другой техники в сетях Интернет, ближе познакомиться с профессиональным жаргоном программистов.

**Практическая значимость** заключается в том, что она обеспечивает специалистов необходимыми вариантами перевода компьютерного сленга, а также предоставляет конкретные рекомендации по их переводу на русский язык.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что компьютерный сленг представляют интерес для исследователей

**Структура работы:** работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка и приложений. В первой главе рассматривается лингвистический статус компьютерного сленга: место сленга в системе языка, специфика, способы образования и перевода компьютерного сленга. Во второй главе раскрываются особенности перевода отдельных разновидностей компьютерного сленга. В третьей главе исследуются особенности использования компьютерного сленга.

## РЭФЕРАТ

Дыпломная работа змяшчае 65 старонак, 3 главы, 35 крыніц, 4 прыкладання.

**Ключавыя словы:** СЛЭНГ, ІНТЭРНЭТ, КАМПУТАРНЫ СЛЭНГ, КАРЫСТАЛЬНІК, ПРАФЕСІЙНАЯ МОВА, ЛІНГВІСТЫЧНЫ СТАТУС, АСАБЛІВАСЦІ ПЕРАКЛАДУ АСОБНЫХ РАЗНАВІДНАСЦЯЎ КАМПУТАРНАГА СЛЭНГУ, АСАБЛІВАСЦІ ВЫКАРЫСТАННЯ КАМПУТАРНАГА СЛЭНГУ

**Аб'ект даследавання:** функцыянальныя разнавіднасці англійскага кампутарнага слэнгу

**Прадмет даследавання** складаецца ў выяўленні спецыфікі перакладу разнавіднасцяў англійскага кампутарнага слэнгу, а таксама адносіны, якія складваюцца пры зносінах ў выніку выкарыстання ў прамовы кампутарнага слэнгу. Мэта даследавання заключаецца ў выяўленні спосабаў перакладу на рускую мову функцыянальных варыянтаў англійскага кампутарнага слэнгу.

**Метады даследавання:** параўнальна-супастаўляльны, контекстуальны аналіз спецыяльных лексічных адзінак, словаўтваральны аналіз спецыяльных лексічных адзінак.

**Атрыманя вынікі і іх навізна.** Кампутарны слэнг можна лічыць сістэмай з уласнымі ўзаемна абумоўленымі і ўзаемадзеяльнымі лексічнымі і словообразовательнымі адзінкамі, якія ўтвараюць пэўнае адзінства і цэласнасць. Атрыманя вынікі могуць быць выкарыстаны ў працэсе чытання і зносін пры дапамозе кампутара або іншай тэхнікі ў сетках Інтэрнэт, бліжэй пазнаёміцца з прафесійным жаргонам праграмістаў.

**Практычная значнасць** заключаецца ў тым, што яна забяспечвае спецыялістаў неабходнымі варыянтамі перакладу кампутарнага слэнгу, а таксама дае канкрэтныя рэкамендацыі па іх перакладзе на рускую мову.

**Тэарэтычная значнасць** працы складаецца ў тым, што кампутарны слэнг ўяўляюць цікавасць для даследчыкаў

**Структура працы:** праца складаецца з увядзення, трох глаў, заключэння, бібліяграфічнага спісу і прыкладанняў. У першай главе разглядаецца лінгвістычны статус кампутарнага слэнгу: месца слэнгу ў сістэме мовы, спецыфіка, спосабы ўтварэння і перакладу кампутарнага слэнгу. У другой главе раскрываюцца асаблівасці перакладу асобных разнавіднасцяў кампутарнага слэнгу. У трэцяй главе даследуюцца асаблівасці выкарыстання кампутарнага слэнгу.

## SUMMARY

Graduate work contains 65 pages, 3 chapters, 35 sources, 4 applications.

**Keywords:** SLANG, INTERNET, COMPUTER SLANG, USER, PROFESSIONAL LANGUAGE, LINGUISTIC STATUS, PECULIARITIES of TRANSLATION of certain varieties of COMPUTER SLANG, PECULIARITIES of the USE of COMPUTER SLANG

**The object of the research:** functional varieties of English computer slang

**The subject of the research** is to identify the specifics of the translation of varieties of English computer slang, as well as the relationships during communicating as a result of the use of computer slang in speech.

The aim of the study is to identify ways to translate into Russian the functional variants of English computer slang.

**The following methods have been used in the research:** comparative, contextual analysis of special lexical units, word-formation analysis of special lexical units.

**The results obtained and their novelty.** Computer slang can be considered a system with its own mutually conditioned and interacting lexical and word-formation units, forming a certain unity and integrity. The obtained results can be used in the process of reading and communication using a computer or other equipment on the Internet, to get acquainted with a professional slang programmers.

**The practical value** is that it provides specialists with the necessary options for the translation of computer slang, as well as provides specific recommendations for their translation into Russian.

**The theoretical value** of the work lies in the fact that computer slang is interested by researchers

**The structure of the work:** the work consists of an introduction, three chapters, conclusion, bibliography and annexes. The first Chapter deals with the linguistic status of computer slang: the place of slang in the system of language, specificity, methods of education and translation of computer slang. The second Chapter reveals the peculiarities of the translation of certain types of computer slang. The third Chapter examines the peculiarities of the use of computer slang.